

## عنوان مقاله:

Adjustments in the Quran Translation Based on Nida and Taber's Model (A Case Study of Three Translations of Az Zariyat Surah)

## محل انتشار:

تحقیقات کاربردی در زبان انگلیسی، دوره 11، شماره 1 (سال: 1401)

تعداد صفحات اصل مقاله: 20

## نویسندگان:

Ameneh Yari - *PhD in Translation Studies, Department of English, Faculty of Literature and Humanities, Birjand University, South Khorasan, Iran*

Sara Zandian - *PhD in Translation Studies, Department of English, Faculty of Literature and Humanities, Shahid Bahonar University of Kerman, Iran*

## خلاصه مقاله:

The conflict between form and meaning is not a new phenomenon, especially in the translation of sacred texts. The Quran's fusion of style and content, as well as the unparalleled quality of its structure, have made its translation an arduous task for translators. The aim of this descriptive study was to investigate the adjustments to form and meaning in three translations of Az Zariyat surah (by Arberry, Pickthall, and Shakir). The English and Arabic versions of this surah were contrasted based on the semantic and structural adjustments applied by Nida and Taber in the translation of the Bible. The results revealed that more than three-quarters of the adjustments were concerned with semantic adjustments, with lexical expansions being the most common. Furthermore, structural adjustments and reductions were made to a lesser extent compared to other modifications. Translators mostly chose to stick to the source text, describing only ambiguous or abstract words in the source text and avoiding significant reductions. This behavior can be explained by the sensitivity of the Quranic verses and the translators' willingness to remain faithful to the original text. The adjustment framework introduced in the present study may offer promising avenues for tackling the dilemmas in the way of rendering the style and content of the Quranic verses.

## کلمات کلیدی:

adjustment, Expansion, Reduction, Az Zariyat surah

## لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1425251>

